

漫步在巴黎街道上的沉思—

街道地方副詞的探討

蔣之英/ Chih-ying Chiang

大葉大學歐洲語文學系 助理教授

Department of European Languages, Dayeh University

【摘要】

法文的街名在作地方副詞時，用法特殊，它們「不需要任何介系詞的引導」，就可以在句子中行使副詞的功能。在語言學界，探討地方介系詞的研究不勝枚舉，但是據筆者的瞭解，至今尚未有學者解釋街道名稱「不需要介系詞引導」的特殊現象。本文主旨在證實，其實法文的街道名在作地方副詞時，不是「不需要介系詞的引導」，而是引導它的介系詞隱藏在語言的深層結構中。

【關鍵詞】

介系詞、地方副詞、法文語言學、法語教學

【Abstract】

In French, street names used as adverbial phrases show some characteristics that other types of place-names do not show, *i.e.* their use (as adverbial phrase) do not require a preposition. Lots of linguistic researches deal with preposition of place but as far as I know, there is none on the material absence of a preposition prior street names (as adverbial phrase). This study will analyze the structure of street names as adverbial phrases as to offer an explanation on this specific phenomenon in the French language.

【Keywords】

preposition, adverbial phrase, French linguistics, French Foreign Language

壹、緒論¹

一、研究緣起

法文的地方名詞，不論是專有名詞（如：*France, Paris*, 等）或一般名詞（如：*café, chambre*, 等），在句子中作地方副詞時，必須由介系詞引導。介系詞和表地方的名詞詞組（*syntagme nominal*, 如：*France, Paris, le café, la chambre*）結合後，形成一個介系詞詞組（*syntagme prépositionnel*）²，方能作為表地方的副詞³，例如：

- (1) *Je vais en France.*
 Je vais à Paris.
 Je vais au café.
 Je vais dans la chambre.

可是在法文中卻存在著一類地方名稱，它們的用法和其他地方名詞有明顯的不同，即它們「不需要任何介系詞的引導」⁴，就可以在句子中行使副詞的功能：

- (2) *Je vais avenue Charles de Gaule.*
 Je vais boulevard Saint Germain.
 Je vais rue de Rennes.

¹ 筆者在此特別感謝所有接受回答本篇論文相關問卷的法國友人、同事及學生，特別是 Jean-Claude Anscombre, Hélène Brun-Cottan, Joëlle Cailleaux, Jérôme Lanche, Henri Gentilhomme, Monique Lee, Françoise Metzger, Catherine Nambride, Françoise de Sesmaisons 以及 Claire Saillard。他們對問卷相關問題的回答，提供給本文寶貴的分析資料。

² 以法文句法學的觀點而言，介系詞詞組是由核心原素介系詞（縮寫為 *Prép*）和一個名詞詞組構成，此公式記錄為 $SP \rightarrow Prép + SN$ 。而名詞詞組則是由核心原素名詞（縮寫為 *N*）構成，有時該名詞需要冠詞（縮寫為 *Art*）的引導，此時記錄為 $SN \rightarrow Art + N$ ；有時該名詞不需要冠詞的引導，此時記錄為 $SN \rightarrow N$ 。

³ 在文法學中，傳統上我們將 *ici, là, là-bas, quelque part, partout, en, y* 等詞，定義為地方副詞（*adverbes de lieu*，參 *Le bon usage*, §968 或 *Grammaire Larousse du français contemporain*, §621），其實地方副詞可以有較廣義的定義：「On peut élargir la notion d'adverbe et désigner par ce terme tous les syntagmes prépositionnels susceptibles d'être mis en correspondance avec où ?」（A. Borillo (1998 : 2)）在這樣的定義之下，*en France, à Paris, au café, dans la chambre* 皆可視為地方副詞。

⁴ 在本文現階段，我們暫時以「不需要任何介系詞引導」這樣的描述，介紹這類地方名稱。

Je vais place d'Italie.

Je vais square Saint Amour.

Avenue Charles de Gaule, boulevard Saint Germain, rue de Rennes, place d'Italie, square Saint Amour 等，都是街道或廣場名稱，我們統稱它們為「街名」、「路名」或「街道名」⁵。

為何法文的街道名在作地方副詞時，它們的用法和其他地方名詞不同？目前國內外編寫的法文教科書，對街道名上述特殊的用法，未有任何解說。然而，此用法在初級教材中即已出現（參*Connexions I*中第 77 頁、第 91 頁及*Latitudes 1*中第 41 頁、第 86-87 頁），由此可見屬於基礎法文中（A1 等級）的常用用法。但根據我們平時教學的觀察及所回收的問卷顯示，大學主修法文的三、四年級學生在遇到街道名稱時，因為受到了其他地方名詞的影響，幾乎全機械性地在它們前面加上一個介系詞，所產生的句子，不是不合文法的句子⁶，就是與上下文不合、有爭議的句子⁷。在此，就以街道名中的 *rue* 為例，列舉問卷中的兩個題目為例：

- (3) (Dans le bus) *On est où, là ?*
- | | | |
|----|--|--------|
| a. | <i>On est rue de Rennes.</i> | 5.41% |
| b. | * <i>On est à la rue de Rennes.</i> | 40.54% |
| c. | ? <i>On est dans la rue de Rennes.</i> | 54.05% |
- (4) *Où vas-tu ?*
- | | | |
|----|---|--------|
| a. | <i>Je vais rue de Rennes.</i> | 8.11% |
| b. | * <i>Je vais à la rue de Rennes.</i> | 91.89% |
| c. | ? <i>Je vais dans la rue de Rennes.</i> | 0% |

前文提及法文的街道名可以用 *avenue, boulevard, rue, place* 等命名，因篇幅有限，本文的分析僅以最常用的 *rue* 為例。

⁵ 其實法國的街道名，又可細分為二：odonymie routière（如：*nationale 6, départementale 12*）和 odonymie urbaine（如：*rue de l'Ouest*），前者相當於我們的國道名或省道名，後者則相當於我們的城、鄉、鎮中的街名，參 B. Bosredon & I. Temba (1999)。在本文中，我們僅探討後者的用法。

⁶ 此類句子在本文中以星號 * 標示。

⁷ 此類句子在本文中以問號 ? 標示。

我們問卷調查的對象，除了法文系高年級的學生⁸之外，也包括了居住在法國土生土長的法語人士——其中不乏語言學家、法語教師、外語教師（英文、義大利文，等）——以及目前居住在臺灣、但是是在法國土生土長的法文系教師⁹。例句 (3) 和 (4) 中各含三個選項，選項前端的標示符號顯示受訪的法語人士對該句的接受度。問卷結果顯示，在 (3) 和 (4) 的上下文中，所有受訪的法語人士一致接受 (a) 的回答；但卻沒有一位受訪者接受 (b) 這個句子，(b) 是個不合文法的句子。至於 (c)，所有的受訪者都表示 (c) 是個合乎文法的句子，但是多數受訪者認為 (c) 不適合出現在 (3) 和 (4) 的上下文中，僅有少數受訪者接受 (c) 作為問題 *On est où, là ?* 和 *Où vas-tu ?* 的答案，然而這些少數接受 (c) 的受訪者同時也表示，在 (a) 和 (c) 之間，他們仍優先選擇 (a)。也就是說，如果把 (a) 和 (c) 做一比較的話，受訪者一致認為 (a) 是最自然、最適切的答案。

(3) 和 (4) 各選項後方的百分比，是我們學生選答的比例。僅以沒有爭議的 (a) 和 (b) 而論，(a) 是法語人士一致認為最自然、最適切的答案；然而在 (3) 和 (4) 中分別僅有 5.41% 和 8.11% 的學生選擇這個答案。(b) 是個不合文法的句子，然而卻有高達 40.54% 及 91.89% 的學生選擇這個答案。總體而言，學生這份問卷結果顯示，法語教學在街道名稱作地方副詞的使用上，還有發展及深化的空間。

二、研究目的

以上問卷結果凸顯了一個問題：我們的學生不會使用街道地方副詞；不僅如此，而且可能根本沒有意識到街道名稱在作地方副詞時，其用法的特殊性。學生之所以不會使用街道地方副詞的原因，與這類副詞特殊的結構關係密切。本篇論文將藉由語言學的分析方法，以最常用的街名類別 *rue* 為例，解釋街道地方副詞 *rue de Rennes* (簡稱為 *rue X*) 的組成結構，並證實它不是一個名詞詞組。為達此研究目的，在文章中我們將從不同的角度，把 *rue de Rennes* 和 *la rue de Rennes* (簡稱為 *la rue X*) 做一系列的對比，以期為法語教學提供一個解說的參考。

⁸ 共計37位。

⁹ 共計10位。

貳、相關文獻的探討

一、語言學方面

在語言學界，探討地方補語或地方介系詞的研究不勝枚舉，但據我們的瞭解，至今尚無論文探討 *rue X* 這類地方補語的用法。甚至，就連 *dans la rue X* 的用法，也乏人問津。

B. Bosredon 和 I. Tamba 兩位學者於 1999 年聯合發表了一篇文章 *Une ballade en toponymie — de la rue Descartes à la rue de Rennes*，該文中作者所探討的主題確實為街道名稱，但是他們將焦點放在「街道名稱的命名」上——法文中的街道可由人名命名（如：*rue de Victor Hugo*）、可由城市名命名（如：*rue de Lyon*）等——而非將重點放在「街道名稱在語言中的特殊結構」。

E. Katz 在她出版的 *Systématique de la triade spatiale à, en, dans* 文章中，探索 *à* 和 *dans* 的對比用法，但是作者所分析的例句皆為街道名稱以外的地方補語，如：

être à l'université vs. *être dans l'université*,
être garé à l'université vs. *être garé dans l'université*.

A. Balibar-Mrabti 在她出版的 *Analyse d'adverbes en dans* 論文中，專門研究由 *dans* 所引導的介系詞詞組，但是她所關心的例子與街道名稱的性質相距甚遠，例如：

dans un éclaboussement d'eau qui ne la mouillait même pas,
dans des circonstances inconnues,
dans une pensée pieuse,
dans un cadre arbitraire.

C. Blanche-Benveniste 於 2001 年出版了一篇論文，名為 *Préposition à éclipse*，文中作者所探討的主題並非為介系詞在地方補語中的用法，但其文極具研究特色，值得在此介紹。作者探討介系詞在句子中隱藏的情形，其所分析的句型為下：

- (5)¹⁰ *Je me souviens (de cela + de lui + de l'arrivée de Jean + d'avoir vu Jean arriver).*
- (6) * *Je me souviens de que Jean est arrivé.*
- (7) *Je me souviens que Jean est arrivé.*

Se souvenir 這個動詞，不論後面接的是代名詞、名詞、或原形動詞，都必須由介系詞 *de* 引導，唯獨當它後面接子句時，不但沒有、而且不能有介系詞 *de* 的出現，C. Blanche-Benveniste 稱此現象為介系詞的隱藏（作者的用語為 *préposition à éclipse* 或 *préposition sous-jacente*）。根據作者的觀點，所謂介系詞的隱藏，意指在語言的「表層結構」中，沒有介系詞的出現，那麼在語言的「深層結構」¹¹中，是否存在著介系詞？從語言學的角度出發，我們企望作者對此問題有明確的說明。

二、文法學方面

本篇論文所探討的主題與地方副詞關係密切，而法文的地方副詞多由介系詞詞組構成，因此在本文分析當中不可避免地會觸及到「介系詞詞組在句子中行使何種功能」的問題。例如：在 (8) 和 (9) 句中，*à Paris* 所行使的是情狀補語 (*complément circonstanciel*) 的功能？還是受詞補語 (*complément d'objet*) 的功能？

- (8) *Luc va souvent à Paris.*
- (9) *Luc connaît beaucoup de monde à Paris.*

文法學家對此問題爭論已久。簡而言之，可將其立場大致分為三派：

La grammaire d'aujourd'hui (1986 : 140-141) 和 *Grammaire méthodique du français* (1994 : 101-102) 作者的看法是 *à Paris* 在上面這兩個句子中行使不同的功能：在 (8) 句中，*à Paris* 扮演受詞補語的角色；在 (9) 句中，它扮演情狀補語的角色。這兩本文法專書的作者認為，受詞補語隸屬於動詞，而情狀補語則不隸屬於動詞。根據此理念，作者將這兩種補語的差異點界定在：情狀補語在句子中具移位性 (*possibilité du déplacement*)；而受詞補語不具移位性。請

¹⁰ 句子 *a(b + c)d* 的讀法為 *abd* 及 *acd*。

¹¹ 關於語言這兩個結構的差別，在本文第參段中將有解說。

參下例：

- (8a) * *À Paris, Luc va souvent.*¹²
* *Luc à Paris va souvent.*¹³
(9a) *À Paris, Luc connaît beaucoup de monde.*
*Luc, à Paris, connaît beaucoup de monde.*¹⁴

Grammaire Larousse du français contemporain (1964 : §105) 作者的立場則與前者不同，他們認為 *à Paris* 在 (8) 和 (9) 句中皆為情狀補語，但是某些情狀補語在句子中可以改變位子，某些情狀補語則沒有這種可能性。同時他們也認為，情狀補語和受詞補語一樣，皆附屬於動詞。他們提出了兩點情狀補語的特性，將情狀補語和受詞補語做了清楚地區別：(一) 一般而言，在同一個動詞後面，引導情狀補語的介系詞通常至少可以有三個選擇；但是引導受詞補語的介系詞，最多只能有兩個選擇¹⁵：

*La foudre entra (par + à travers + le long de) la fenêtre.*¹⁶
vs. *répondre (de + à)*¹⁷

(二) 一個句子中，所出現的情狀補語的數目沒有限制；但是一個句子中，最多只能出現兩個受詞補語¹⁸：

*La foudre entra, comme par hasard, avec un hideux éclair, par la fenêtre ouverte, dans l'appartement, à l'instant même.*¹⁹
vs. *Luc a envoyé une lettre à Léa.*

¹² 例句參考 *La grammaire d'aujourd'hui*, p.102。

¹³ 例句出自 *Grammaire méthodique du français*, p.141。

¹⁴ 例句出自 *Grammaire méthodique du français*, p.141。

¹⁵ « Un complément d'objet indirect offre, au plus, le choix de deux prépositions » tandis qu'avec le complément de lieu, « on a, à peu près toujours, le choix entre diverses prépositions. » (p.75)

¹⁶ 例句出自 *Grammaire Larousse du français contemporain*, p.75。

¹⁷ 例： *Vous répondrez des conséquences de votre acte devant le juge.*

Vous répondrez à sa lettre ?

¹⁸ « Dans une même proposition, on rencontre, au plus, deux objets (sauf cas de coordination). » Mais, « le nombre des compléments circonstanciels [y] est illimité. » (p.75)

¹⁹ 例句出自 Villiers de l'Isle-Adam，節錄自 *Grammaire Larousse du français contemporain*, p.75。

如果用以上這兩個區別情狀補語和受詞補語的指標，去檢視 (8) 和 (9) 的句子，我們會發現在這兩個句子中的 *à Paris*，皆具有情狀補語的特色：

(8b) *Luc va souvent (à + dans + aux alentours de) Paris.*

(9b) *Luc connaît beaucoup de monde (à + sur + aux alentours de) Paris.*

Le bon usage (1993) 的作者 M. Grevisse 則把介系詞詞組劃分為三類：(一) 受詞補語，如：*Luc téléphone à Léa.* (二) 副詞補語 (*compléments adverbiaux*)，如：*Luc va souvent à Paris.* (三) 情狀補語，如：*Luc travaille à Paris.* 從所區分的類別著眼，M. Grevisse 處理介系詞詞組的手法與眾不同，但是仔細研究其內容，將會發現其實他的觀點與 *La grammaire d'aujourd'hui* 和 *Grammaire méthodique du français* 作者的觀點極為接近：他認為受詞補語和副詞補語皆隸屬於動詞，情狀補語則不隸屬於動詞。

各家主張，各有其優缺點，因篇幅有限，我們不在此多做討論。在本文中，我們採取 *Grammaire Larousse du français contemporain* 的立場，因為該書給 *à Paris* 這類表地方的介系詞詞組的定位，足以解決本文在分析句子時會遇到的問題。

參、本文所持假設及其論證

回到前文所提出的問題，為何街道名稱在作地方副詞時，可以不用介系詞引導？我們的假設是：

當 *rue X* 作地方副詞時，不是不用介系詞引導，而是引導它的介系詞不出現在語言的表層結構，但它卻存在語言的深層結構中。

語言學家將語言劃分為兩個結構：表層結構 (*structure de surface*) 及深層結構 (*structure profonde*)。在表層結構中，所呈現的是語言具象的一面，如：句子中所使用的字詞、字詞的順序、句子的結構等。從語言具象的一面，語言學家進行觀察，並提出假設，這些假設即所謂「外部的假設」(*hypothèse externe*)。

依據上述表層結構中所做的觀察，語言學家藉由一些抽象的「實體」(entités)，從語言的深層結構去解釋表層結構所呈現的現象。這些從語言深層結構所提出的解說，即所謂「內部的假設」(hypothèse interne)。以下是 J.-C. Anscombre 和 O. Ducrot (1988: 80-81) 針對語言這兩個不同結構之間的關聯性，以及在這兩個不同結構中所提出兩種不同性質的假設，所做的描述：

« La première catégorie, celle des hypothèses externes, a pour fonction de fournir ce que l'on convient d'appeler les *faits*, ou encore les *données*, les *observables* [...]. Les hypothèses externes, qui *créent* les observations, commandent en fait tout le système, puisque celui-ci va consister en mécanismes explicatifs permettant la prévision rétrospective de ce qu'on a décidé d'observer. Ces mécanismes explicatifs impliquent des hypothèses d'une toute autre nature. Ce sont les *hypothèses internes*. Elles consistent à imaginer des entités abstraites, à les mettre en correspondance avec les observables [...]. »

本篇論文主旨在釐清 *rue X* 這個詞組 (在語言深層組織中) 的結構。根據上面這段節錄文字所言，我們將藉由 *rue X* 表層結構所呈現的種種現象，去證實其深層結構中帶有一個介系詞。這也就是 J.-C. Anscombre 和 O. Ducrot 所說的 *mettre les hypothèses internes en correspondance avec les observables*。以下為本篇論文論證之步驟：

首先 (在第一段中)，我們要證實 *rue X* 和 *la rue X* 不是「一體的兩面」(des variantes libres)。它們不僅不是一體的兩面，而且其組成結構也不相同，前者是一個介系詞詞組，而後者是一個名詞詞組 (參第二段之內容)——此段分析的結果，將為我們所持之假設提出有力的論據。接著，在第三段中，我們將試著取代句子中的 *rue X* 和 *la rue X*，以確認兩者的詞性，此段分析將顯示，*rue X* 具有副詞的特徵——這個結論與前兩段分析的結果，之於我們所持假設之證實，有相得益彰之效。最後，在第四、第五段中，我們將探討看似足以推翻我們所持假設的兩類句子：一是，動詞 *habiter* 和街道名稱連用的句子；另一是，*venir de*, *provenir de*, *partir de* 等，這些表達起源地的動詞片語和街道名稱連用的句子。

一、*Rue X* 和 *la rue X* 不是一體的兩面

根據 *variante libre* 的定義，筆者將此語言學用語譯為「一體的兩面」。以下是 *Dictionnaire de linguistique* (1991 : 506) 所提供的定義：

« Si deux unités linguistiques (phonème ou morphème) figurent dans le même environnement (phonétique ou morphémique) et si elles peuvent être substituées l'une à l'autre sans qu'il y ait une différence dans le sens dénotatif du mot ou de la phrase, alors les deux phonèmes ou les deux morphèmes sont des variantes libres d'un phonème ou d'un morphème unique [...]. »

如果單從 *rue X* 和 *la rue X* 的字面結構來看，很容易誤認它們是一體的兩面，即：*rue X* 是一個名詞詞組，它有時需要冠詞的引導，有時不需要冠詞的引導。

法文中，的確有許多名詞，在相同的上下文裡有時由冠詞引導、有時不由冠詞引導，這類例子不勝枚舉，諸如：

- (10) *Jean y a fait allusion au cours de sa conférence.*
 Jean y a fait une allusion au cours de sa conférence.

Jean est allé demander avis à Marie.
Jean est allé demander un avis à Marie.

Jean est allé demander conseil à Marie.
Jean est allé demander un conseil à Marie.

以上對句取自 J.-C. Anscombe 於 1986 年所發表的文章。許多學者認為，上列動詞片語中的名詞，帶有冠詞和「不帶」冠詞，兩者之間沒有明顯語意上的差異，因而將之視為一體的兩面。為避免偏離主題，我們不進一步討論上面三個對句之間是否有語意上的差別²⁰；而之所以在此舉它們為例，目的在說明正確判斷兩個語言單位（不論是字詞、或是詞組）是否為一體的兩面，是語言學上重要的課題。而我們的學生之所以幾乎千篇一律地在 *rue X* 的前端加上一個介系詞，其因也在於學生將 *rue X* 誤認為是名詞詞組。

²⁰ 針對此問題的分析，可參考 J.-C. Anscombe (1986)。

在下文中，我們將藉由兩組例句 ((11)-(13) 和 (14)-(16)) 證明 *rue X* 和 *la rue X* 不是一體的兩面；同時，根據這兩組例句中動詞的特性，可進而解釋為何 *rue X* 和 *la rue X* 不是一體的兩面。

(11)-(13) 是三個在句法上沒有瑕疵的句子：

- (11) *Jean va rue de Rennes.*
- (12) *Jean est arrivé rue de Rennes.*
- (13) *Jean réside rue de Rennes.*

如果將 (11)-(13) 句中的 *rue de Rennes* 由 *la rue de Rennes* 取而代之，這三個句子即成為不合文法的句子：

- (11a) * *Jean va la rue de Rennes.*
- (12a) * *Jean est arrivé la rue de Rennes.*
- (13a) * *Jean réside la rue de Rennes.*

由此證明，*rue X* 和 *la rue X* 不是一體的兩面。接下來，我們要逐一分析 (11)-(13) 這三個句子，解釋為何 *rue X* 和 *la rue X* 不可相互取代。

在例句 (11)-(13) 中，出現的分別是 *aller*, *arriver* 和 *résider* 三個動詞，以下是這三個動詞和它們所屬補語的關係：

當 *aller* 的主詞是一個具有生命性的名詞 (*nom animé*) 時，句子中必須要出現一個隸屬於動詞的補語，否則所形成的句子是不合文法的句子 (如：**Jean va.*)。這個補語可以是單詞、或是詞組，但詞性必須是副詞，或是方式副詞 (如：*bien, vite, tout droit*)、或是地方副詞 (如：*chez ses parents*)。我們的句子是 (11)，它是一個句法上沒有瑕疵的句子；既然如此，那麼就 *rue de Rennes* 的字意來說，它不可能表達某個動作的「方式」，因此它勢必是一個隸屬於動詞、且表達地方的補語。

當 *arriver* 的主詞是一個具有生命性的名詞時，隸屬於動詞的補語可以不出現在句子中 (如：*Jean est arrivé.*)。其補語可以是表達方式的副詞 (*par le train*)、表時間的副詞 (*hier*)、或是表地方的副詞 (*à Paris*)。同樣地，就 *rue de*

Rennes 的字意而言，它只可能在 (12) 句中扮演地方補語的角色。

至於 *résider* 這個動詞，基本上它要求隸屬於動詞本身的補語必須要出現在句子當中 (**Jean réside.*)，而且此補語只能是地方補語 (**Jean réside bien. *Jean réside confortablement. *Jean réside demain. Jean réside à Paris.*)。例句 (13) 是一個在句法上沒有瑕疵的句子，這再次說明 *rue de Rennes* 這個詞組行使的是地方補語的功能。

反觀 (11a)-(13a)，它們都是句法上有問題的句子，它們的問題出在於 *la rue de Rennes* 不具有行使地方補語的功能。在下文中，我們進入例句 (14)-(16) 的分析，它們與 (11)-(13) 形成明顯的對比：在 (14)-(16) 中的動詞只能和 *la rue de Rennes* 連用，而不能和 *rue de Rennes* 連用 (參 (14a)-(16a)) ——此現象再次證實 *rue X* 和 *la rue X* 不是一體的兩面。此外，例句 (14)-(16) 也將顯示 *la rue X* 在句子中所行使的功能為何。

- (14) *Je connais la rue de Rennes.*
- (15) *Nous allons aménager la rue de Rennes.*
- (16) *L'ancien maire a fait élargir la rue de Rennes.*

- (14a) * *Je connais rue de Rennes.*
- (15a) * *Nous allons aménager rue de Rennes.*
- (16a) * *L'ancien maire a fait élargir rue de Rennes.*

在 (14)-(16) 中，出現的分別是 *connaître*, *aménager* 和 *élargir* 三個及物動詞，它們都需要一個直接受詞方能成句：

- * *Je connais.*
- * *Nous allons aménager.*
- * *L'ancien maire a fait élargir.*

由於 (14)-(16) 都是句法上沒有瑕疵的句子，因而得以說明 *la rue de Rennes* 具有行使受詞補語的功能。反之，如果將 *la rue de Rennes* 換成 *rue de Rennes*，這三個句子即成為有問題的句子。其因乃是 *rue de Rennes* 具有行使地方補語的功能 (前文已述)，而沒有行使受詞補語的功能。

(11)-(13) 中的句子帶有詞組 *rue X*，(14)-(16) 中的句子帶有詞組 *la rue X*，這兩組例句的分析顯示：在相同的上下文中，*rue X* 和 *la rue X* 絲毫不具有相互取代的可能性；如果執意將兩者代換，所得到的句子（即 (11a)-(16a)）不是與原始句「句意」有無差別的問題，而是一個根本不合文法的句子。此現象說明了 *rue X* 和 *la rue X* 不是一體的兩面。

為擴充實例，下面我們再列舉兩組例句，第一組句子中只能使用 *rue X*，第二組句子中只能使用 *la rue X*：

- (17) *Il demeure rue de Rennes.*
 Il séjourne rue de Rennes.
 Il s'installe rue de Rennes.
 Il se trouve rue de Rennes.
 Il stationne rue de Rennes.
 Il s'est rendu rue de Rennes.
 Il se promène rue de Rennes.
 Il loge sa femme rue de Rennes.
 Il tient un magasin rue de Rennes.
- (18) *Il prend la rue de Rennes.*
 Il laisse la rue de Rennes.
 Il suit la rue de Rennes.
 Il parcourt la rue de Rennes.
 Il franchit la rue de Rennes.
 Il traverse la rue de Rennes.

讀者不難發現，這兩組例句中的動詞，具有不同的特性。第一組句子中的 *demeurer*, *séjourner*, *s'installer*, *se trouver*, *stationner* 和 *se rendre* 都是「坐落動詞」(verbes de localisation)，身為坐落動詞，它們必須和一個表地方的介系詞詞組連用 (*Il demeure à Paris. Il séjourne en France. Il se trouvait dans le parc. Il s'est rendu au bureau.* 等)，以表達主詞的坐落點，否則無法成句 (**Il demeure. *Il séjourne. *Il se trouvait. *Il s'est rendu.*)，依據我們的假設，*rue de Rennes* 是介系詞詞組（關於此點，參本文第二、三、五段之論述）。又 *Grammaire Larousse du français contemporain* 稱 *demeurer*, *séjourner*, *stationner* 這些動詞為不及物動

詞，不及物動詞和及物動詞的差別在於，前者不能擁有受詞補語，而後者則可以擁有受詞補語²¹。這是為何這些動詞不能和名詞詞組 *la rue X* 連用，只能和 *rue X* 連用的另一原因。

至於 *se promener*，它（和 *s'installer* 一樣）是個反身動詞，其後無法與名詞詞組銜接（**Il se promène le parc.*），只能和介系詞詞組銜接（*Il se promène dans le parc.*），以表達主詞的坐落點。

關於 *loger sa femme* 和 *tenir un magasin* 這兩個動詞詞組（syntagmes verbaux），它們已各自包含一個直接受詞補語（*sa femme* 和 *un magasin*），因此不能再有第二個直接受詞補語，這是為何 *la rue X* 不適用於這兩個動詞詞組之後的原因；至於 *rue X*，它沒有行使受詞補語的功能，但是有行使地方補語的功能，因此它可以出現在 *loger sa femme* 和 *tenir un magasin* 這兩個動詞詞組之後，以表達動作（procès）的坐落點。

再來看看例（18）中的句子，它們所用到的動詞皆為及物動詞，因此都可以和名詞詞組 *la rue X* 連用。

在分析（11）-（16）時，我們觸及到一個問題：*rue X* 和 *la rue X* 這兩個詞組所行使的功能不同。如果進一步追問，為何 *rue X* 可以行使地方補語的功能，而不能行使受詞補語的功能？又為何 *la rue X* 與其相反，只能扮演受詞補語的角色，而且是直接受詞補語的角色，而不能扮演地方補語的角色？以上問題可從兩個角度分析、以獲答案：一是，從 *rue X* 和 *la rue X* 的組成結構而論；一是，從 *rue X* 和 *la rue X* 的詞性而論。第二、第三段為以上兩點之論述。

二、* *Dans rue X* vs. *dans la rue X*

La rue X 之所以能扮演直接受詞補語的角色，是因為法文中的直接受詞補語皆由名詞詞組組成，而 *la rue X* 其前端的冠詞 *la* 正說明它是一個名詞詞組；至於，*la rue X* 之所以不能扮演地方補語的角色，是因為法文中的地方補語多由介系詞詞組構成，而 *la rue X* 的組成結構不是介系詞詞組，即便從語言的深層結構著眼，它也不是介系詞詞組（參本段下文論述）。

²¹ 參 *Grammaire Larousse du français contemporain*, §96, p.70。

反觀 *rue X*，依據我們的假設，在語言的深層結構中其前端帶有一個介系詞；這個假設吻合 *rue X* 在表層結構中所呈現的現象：即它在語言表層結構中的行徑與介系詞詞組沒有區別，這是為何它可以行使地方補語的功能。同時，也正因為「骨子裡」它是個介系詞詞組，所以它無法行使受詞補語的功能。

Rue X 和 *la rue X* 它們不同的結構，說明了為何在法文中沒有 **dans rue X* 的用法，但卻有 *dans la rue X* 的用法，參以下例句：

- (19) *Les rigoles, les tranchées, les minces sillons qui courent entre les coquilles, dans une heure ce seront des rues, je marcherai dans ces rues, entre des murs. Ces petits bonshommes noirs que je distingue dans la rue Boulibet, dans une heure je serai l'un d'eux.*²²
- (20) *Il fait gris, le soleil se couche ; dans deux heures le train part. J'ai traversé pour la dernière fois le jardin public et je me promène dans la rue Boulibet.*²³
- (19a) * *Ces petits bonshommes noirs que je distingue dans rue Boulibet, dans une heure je serai l'un d'eux.*
- (20a) * *Je me promène dans rue Boulibet.*

在法文中，名詞詞組在不抵觸語意的原則下，可以和介系詞連用，而形成一個介系詞詞組，*à Paris, sur Paris, dans Paris* 或 *au bureau, dans le bureau* 等，皆為其例。由於 *la rue X* 是名詞詞組，因此具備了和介系詞連用的可能性（至於它為何可以和 *dans* 連用，則和 *dans* 的語意有關）。法文中 *dans la rue X* 用法的存在，即證明了「從深層結構而言，*la rue X* 不是一個介系詞詞組」。假使它是一個介系詞詞組的話，法文中則不可能出現 *dans la rue X* 的用法，因為那意味著 *la rue X* 的前端由兩個介系詞引導²⁴。

至於 *rue X*，依據我們的假設 *rue X* 的前面已帶有一個介系詞，如果再於其前端加上 *dans*，就等於連續由兩個介系詞引導，而其中之一是 *dans*，此種

²² 出自 J.-P. Sartre (1938) *La nausée*, journal ; (2006). Paris : Gallimard (Folio), p.223。

²³ 出自同上，p. 237。

²⁴ 法文中，的確存在兩個介系詞並用的情況，如：*jusqu'à Paris, à côté de chez Marie*，但是 *dans* 不能和任何介系詞並用。

結構之詞組不存在法文的語言系統中。

三、*Rue X* vs. *la rue X*：副詞詞組 vs. 名詞詞組

從本文一開始，在介紹 *rue X* 時，我們就將它視為地方副詞。在本段中，我們除了要證實它「副詞」的詞性，同時要將它與 *la rue X* 的詞性做一對比。

例句 (21) 和 (22) 的問答顯示，若要在答句中取代 *rue de Rennes*，應當使用地方副詞 *y*, *là* 或 *là-bas*：

(21) *Êtes-vous rue de Rennes ? Oui, (j'y suis + je suis là).*

(22) *Allez-vous rue de Rennes ? Oui, (j'y vais + je vais là-bas).*

由此觀之，*rue de Rennes* 的詞性和 *en France, à Paris, au café, dans la chambre* 是相同的：

(23) *Êtes-vous allé (en France + à Paris) cet été ? Oui, j'y suis allé.*

(24) *Allez-vous retourner (au café + dans la chambre) ? Oui, je vais (y retourner + retourner là-bas).*

而 *la rue de Rennes* 的情形則截然不同，它必須由代名詞 *la* 代替：

(25) *Connaissez-vous la rue de Rennes ? Oui, je la connais bien.*

在 (25) 句中，從 *connaître* 和 *la rue de Rennes* 的關係而論，可確定 *la rue de Rennes* 是動詞的直接受詞補語，而 *la* 是直接受詞補語的代名詞。如果將例句 (25) 中的答句改用 *y* 或 *là-bas* 回答，所得到的是不合文法規則的句子：

(25a) *Connaissez-vous la rue de Rennes ? * Oui, (j'y connais bien + je connais bien là-bas).*

同樣地，如果將 (21) 或 (22) 句中的答句改用代名詞 *le* 或 *la* 回答，所得到的句子不是答非所問 (即 (21a))，就是不合文法的句子 (即 (22a))：

(21a) *Êtes-vous rue de Rennes ? * Oui, je (le + la) suis.*

(22a) *Allez-vous rue de Rennes ? * Oui, je (le + la) vais.*

四、*Habiter rue de Rennes vs. habiter la rue de Rennes*

在第一段和第三段的分析中，我們看到 *rue X* 和 *la rue X* 各自選擇不同特性的動詞，它們的選擇沒有交集：*rue X* 選擇不及物動詞或反身動詞，*la rue X* 只能選擇及物動詞。但是為什麼 *rue X* 和 *la rue X* 卻都可以選擇 *habiter* 這個動詞，與之連用，作它的補語？

(26) *Ils habitent rue de Rennes.*

(27) *Ils habitent la rue de Rennes.*

其因乃是，*habiter* 有及物動詞和不及物動詞兩種用法。在 (26) 句中，所涉及的是不及物動詞的用法；在 (27) 句中，所涉及的是及物動詞的用法。請看以下證明：

(28) *Habitent-ils toujours rue de Rennes ? Oui, ils y habitent toujours.*

(29) *Habitent-ils toujours la rue de Rennes ? Oui, ils l'habitent toujours.*

這兩個答句清楚地顯示，它們所對應的問句所涉及的動詞用法不一：在 (28) 中，*habiter* 的補語由 *y* 代替，因而證實所涉及的是不及物動詞的用法；在 (29) 中，*habiter* 的補語由 *la* 代替，因而證實所涉及的是及物動詞的用法為。(30)-(31) 和 (28)-(29) 是同類型的句子：

(30) *Habitent-ils toujours dans le même appartement ? Oui, ils y habitent toujours.*

(31) *Habitent-ils toujours le même appartement ? Oui, ils l'habitent toujours.*

五、* *Revenir de rue de Rennes vs. revenir de la rue de Rennes*

(32) *Où vas-tu ? Je vais rue de Rennes.*

(33) *D'où reviens-tu ? Je reviens de la rue de Rennes.*

例句 (32) 和 (33) 中的對答無懈可擊，在這兩個例子中，分別只能以 *rue de Rennes* 和 *la rue de Rennes* 回答。如將答案對調，所得到的句子不合文法規則：

(32a) *Où vas-tu ? *Je vais la rue de Rennes.*

(33a) *D'où reviens-tu ? *Je reviens de rue de Rennes.*

也許讀者會提出下列質疑：此篇論文的分析在在證明，在句子中 *rue X* 和 *la rue X* 分別行使情狀補語及受詞補語的功能，然而在 (32) 和 (33) 中同樣都是在回答 *où* 的疑問句，為何在 (33) 的答句中不能以具有情狀補語功能的 *rue X* 回答，卻用一個具有受詞補語功能的 *la rue X* 回答？以下是我們的解釋。

首先要說明的是，在 *venir de, provenir de, partir de, sortir de* 等，這些表達起源地的動詞片語後面，只能接名詞詞組，

- (34) *Je reviens (de Paris + de France + du Canada + du bureau).*

不能接介系詞詞組（其因與這些動詞片語已帶有一個介系詞不無關係），

- (34a) *Je reviens (*d'à Paris + *d'en France + *de au Canada + *de au bureau).*

而 *la rue X* 是一個名詞詞組。*Rue X* 不能與 *venir de, partir de* 等，這些動詞連用的事實，再次證明 *rue X* 和 *à Paris, en France, au Canada, au bureau* 一樣，不是名詞詞組，而是介系詞詞組。

再者，法文中由 *où* 所形成的問句，不一定非要以一個表坐落點 (*le locatif*) 的詞組回答：

- (35) *Tu as l'air bien fatigué. D'où reviens-tu ?*
Je reviens (d'un grand voyage + de mes vacances + du travail).

在這個例句中，嚴格說來 *un grand voyage, les vacances* 和 *le travail* 表達的都不是坐落點，但是這些名詞可以讓人聯想到一個「地方」，因此就可以回答 *où* 的問句。*Où* 的這個特性，也出現它在作關係代名詞時。以下引用兩個 *Le bon usage* (§696) 的例子來做對比：

- (36) *Ella a d'abord perdu connaissance et ne l'a reprise que chez le pharmacien où on l'a transportée.*
(37) *(L'endroit + Le pays) où je vais...*

在 (36) 句中，*où* 所指的是一個由介系詞詞組形成的坐落點：*chez le pharmacien*。可是在 (37) 句中，*où* 所指的是 *l'endroit* 和 *le pays* 這兩個名詞

詞組；它們雖然不是介系詞詞組，但是 *endroit* 和 *pays* 這兩個名詞所表達的都是某一「地點」，因此可由關係代名詞 *où* 代替。

簡而言之，法文中的 *où* 所對應的不一定是一個介系詞詞組，也可以是一個名詞詞組，只要該名詞詞組涉及、包含、或傳達了「地點」的概念即可。

經過以上的解釋，我們可理解為何在 (33) 中，只能以 *la rue de Rennes* 回答。(32) 和 (33) 的對比，不但不推翻我們所持的假設，反而又給它增添了一個有力的論據。

肆、結論

在本文中，我們利用了不同類型的例句及不同的分析方法，證實了 *rue X* 和 *la rue X* 不但詞性不同、在句子中行使不同的功能，而且組成結構也不同。雖然在句子中——即在語言的表層結構中——看不到 *rue X* 的前端帶有一個介系詞，但是可以藉由動詞的特性、詞組的代換等分析方法，尋到它存在的痕跡。

引用書目

- ANSCOMBRE, Jean-Claude (1986), L'article zéro en français : un imparfait du substantif ?, in *Langue française*, n°72, Paris : Larousse, pp.4-53.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude & DUCROT, Oswald (1988), *L'argumentation dans la langue*, Liège, Bruxelles : Pierre Mardaga, 184p.
- ARRIVÉ Michel, GADET Françoise & GALMICHE Michel (1986), *La grammaire d'aujourd'hui — guide alphabétique de linguistique française*, Paris : Flammarion, 719p.
- BALIBAR-MRABTI, Antoinette (1990), Analyse d'adverbes en *dans*, in *Langue française*, n°86 « Sur les compléments circonstanciels », Paris : Larousse, pp.65-74.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (2001), Préposition à éclipse, in *Travaux de linguistique*, n°42-43 « La préposition », Paris : Duculot, pp. 83-95.
- BORILLO, Andrée (1998), *L'espace et son expression en français*, Paris, Gap : Ophrys, 170p.
- BOSREDON, B. & TAMBA, I. (1999), Une ballade en toponymie — de la rue Descartes à la rue de Rennes, in *LINX*, n°40, Paris : Université Paris X, pp.55-69.
- CHEVALIER, Jean-Claude et al. (1964), *Grammaire Larousse du français contemporain*; (1992), Paris : Larousse, 495p.
- DUBOIS, Jean et al. (1974), *Dictionnaire de linguistique* ; (1991), Paris : Larousse, 516p.
- GREVISSE, Maurice (1936), *Le bon usage — Grammaire française* ; (2001), 13^e édition revue. Duculot, 1762p.
- KATZ, Eva (2002), Systématique de la triade spatiale *à, en, dans*, in *Travaux de linguistique*, n°44 « La préposition (suite) », pp.35-49.
- RIEGEL Martin, PELLAT Jean-Christophe & RIOUL René (1994), *Grammaire méthodique du français* ; (1996), 2^e édition corrigée, Paris : PUF, 646p.